

## Chapter 34

When they were gone, Elizabeth, as if intending to **exasperate** herself as much as possible against Mr. Darcy, chose for her employment the examination of all the letters which Jane had written to her since her being in Kent.

They contained no actual complaint, nor was there any revival of past occurrences, or any communication of present suffering.

But in all, and in almost every line of each, there was a want of (1) that cheerfulness (which had been used to **characterize her style**), and (2) (which ① [**proceeding from the serenity of a mind at ease with itself,**] and ② [**kindly disposed towards every one,**] **had been scarcely ever clouded.**)

Elizabeth noticed every sentence conveying the idea of uneasiness **with an attention** (which it had hardly received **on the first perusal.**)

Mr. Darcy's shameful boast of what misery he had been able to inflict gave her **a keener sense of her sister's sufferings.**

**It was some consolation** to think that his visit to Rosings was to end on the day after the next, and **a still greater that in less than a fortnight she should herself be with Jane again, and enabled to **contribute to the recovery of her spirits** by all (that affection could do.)**

She could not think of Darcy's leaving Kent without remembering that his cousin was to go with him;

伊丽莎白等科林斯夫妇走了以后，便把她到肯特以来所收到简的信，全都拿出来一封封仔细阅读，好象是为了故意要**激发**她对达西的**愤恨**。

信上并没写什么真正埋怨的话，既没有提起过去的事情，也没有诉说目前的痛苦。

(2) 她**素来生性娴静**，待人和善，她的文笔从来**不带一些阴暗的色彩**，(1) **笔调**总是欢快无比。可是现在，在她所有的信中，甚至她每一封信的字里行间，都找不出这种欢欣的笔调。

她**第一次读**得很马虎，这次**用心读来**，只觉得信上每句话都流露着不安的心情。

达西恬不知耻地说，他最善于让人受罪，这使她**愈发深刻地体会到**姐姐的痛苦。

想到达西后天就要离开罗新斯，她总算可以**稍觉安慰**；而更大的安慰是，不到两个星期，她又可以和简在一起了，而且可以用**感情的力量**，**帮助她重新振作精神**。

一想起达西就要离开肯特，便不免记起他的表弟也要跟着他一起走；

but Colonel Fitzwilliam had made it clear that he **had no intentions at all**, and agreeable as he was, she did not mean to be unhappy about him.

While **settling this point**, she was suddenly roused by the sound of the door bell, and her spirits were a little **fluttered** by the idea of its being Colonel Fitzwilliam himself, who had once before called late in the evening, and might now come to **enquire particularly after her**.

But this idea was soon **banished**, and her spirits **were very differently affected**, when, **to her utter amazement**, she saw Mr. Darcy walk into the room.

**In an hurried manner** he immediately began an enquiry after her health, **imputing** his visit **to a wish** of hearing that she **were** better. She answered him **with cold civility**.

He sat down for a few moments, and then getting up, walked about the room. Elizabeth was surprised, but said not a word.

After a silence of several minutes, he came towards her **in an agitated manner**; and thus began,

"**In vain** have I struggled. It will not do. My feelings will not be **repressed**. You must allow me to tell you how ardently I admire and love you."

不过，费茨威廉已经表明对她毫无意图；因此，他虽然讨人喜欢，她却不至于为了他的离开而不快活。

她正在**转着这种念头**，突然听到门铃响。她以为是费茨威廉来了，心里不由得紧张起来。因为他有一天晚上就是来得很晚，这回可能是特地来**问候**她。

但是她立刻就**打消了念头**；**非常出乎她的意料**，走进屋来的是达西先生，于是她情绪又**低落下来**。

### **Banished**

他立刻**匆匆忙忙**问她身体好了没有，又说**他特地前来**，**就是**希望能听到她康复的消息。她**冷漠而不失礼貌地**敷衍了他一下。  
**impute sth. to 把某事归因于...**

他坐了几分钟，就站起身来，在房间里踱来踱去。伊丽莎白感到奇怪，却并未作声。

沉默了几分钟以后，他**带着激动的神态**走到她跟前说：

“我**没有办法再**死撑下去了，这可不行。我的感情再也**压制**不住了。请允许我告诉你，我多么敬慕你，多么爱你。”

Elizabeth's astonishment was **beyond expression**. She stared, coloured, doubted, and was silent.

This he considered sufficient encouragement, and **the avowal** (of all that he felt and had long felt for her) immediately followed. He spoke well, but there were feelings besides **those of the heart** to be detailed, and he was **not more eloquent** on the subject of tenderness **than** of pride.

His sense of her inferiority -- of its being a **degradation** -- of the family obstacles (which judgment had always opposed to inclination), **were dwelt on** with a warmth (which seemed due to the **consequence** he was wounding, but was very unlikely to **recommend** his suit.)

recommend 使……有魅力

consequence=self-importance 自尊

In spite of her **deeply-rooted** dislike, she could not **be insensible to** the compliment of such a man's affection, and though her intentions did not vary for an instant, she was at first sorry for the pain (he was to receive;) till, **roused to resentment** by his subsequent language, she lost all compassion in anger.

She tried, however, to compose herself to answer him with patience, when he should have done.

He concluded with representing to her **the strength of that attachment which**, in spite of all his endeavours, **he had found impossible to conquer**; and with expressing his hope [that it would now be rewarded by her acceptance of his hand.] (同位语从句)

伊丽莎白真是说不出的惊奇。她瞪着眼，红着脸，满腹狐疑，闷声不响。

他看这情形，以为她是在怂恿他讲下去。于是立刻把现今和以往对她的一片深情，全都**和盘托出**。他说得很动听，但除了倾诉**爱情**以外，又赘述了许多其他的感情。他尽量去表达自己的深情密意，却更卖力地表现自己的傲慢。

**eloquent** 口才好的

他觉得她出身低微，自己是**迁就**她；而且说两人家庭方面的差距，往往使他的理智和他的感情发生冲突……他热烈地倾诉，尽管这意在说明他已是屈尊而为，却未必能使他的求婚受到欢迎。

**were dwelt on** 被思考，被提到

虽说她对他的厌恶**根深蒂固**，却终究不能对这个男人的盛情，**无动于衷**；虽说她的决心不曾有片刻动摇，但她也知道这会给对方带来痛苦，因此最初还颇感抱歉。然而他后来的那些话**引起了她的怨恨**，她那一片怜惜之心便完全化成了愤怒。

不过，她还是竭力镇定下来，以便等他把手说完，耐着性子给他一个回答。

末了他跟她表明，对她的**爱情太过强烈**，尽管他一再努力压抑，还是克制不了；并且表示说，希望她能接受他的求婚。

*As he said this, she could easily see that he had no doubt of a favourable answer. He spoke of apprehension and anxiety, but his countenance expressed real security.*

*Such a circumstance could only **exasperate** farther, and when he ceased, the colour rose into her cheeks, and she said,*

*"In such cases as this, it is, I believe, **the established mode** to express a sense of obligation for the sentiments avowed, however unequally they may be returned.*

*It is natural that obligation should be felt, and **if I could feel gratitude**, **I would now thank you**.*

*But I cannot -- I have never desired your **good opinion**, and you have certainly bestowed it most unwillingly. I am sorry to have **occasioned** pain to any one.*

*It has been most unconsciously done, however, and I hope will **be of short duration**. The feelings **which**, you tell me, have long prevented the acknowledgment of your regard, can have little difficulty in overcoming it after this explanation."*

*Mr. Darcy, who was leaning against the mantle-piece [with his eyes fixed on her face,] seemed to **catch her words** with **no less resentment than surprise**.*

*His complexion became pale with anger, and **the disturbance of his mind** was visible in every feature.*

她看出他说这些话的时候，已经自认为肯定会得到满意答复。他虽然嘴里说自己又怕又急，脸上却流露出胸有成竹的神气。

这只能更加**激怒**她；等他讲完话以后，她就红着脸说：

“遇到这类事，**通常的方式**是这样的：人家对你表白，你**即使不能给以同样的报答**，也应该表示一下感激。”

（心生感激）这很自然。假使我真有感激之情，现在就会你表示谢意。

可惜我没有这种感觉。我从来不稀罕你的**抬举**，何况你做这件事也十分勉强。我本意是不想**引发**别人的痛苦的。

“即便发生了，也完全是出于无心，而且我希望很快就会**事过境迁**。你跟我说以前你有着种种顾虑，曾长期阻碍你向我表明心意。那么，经过这番解释之后，这些顾虑一定不难克制你的深情。”

【意思是：你所说的我们之间的差距、我的缺憾，恰能打消你的感情，你还是装模做样了，我也不稀罕】

达西先生斜倚在壁炉架上，两眼盯住她，**听到她这番话**，好象又是气愤又是惊奇。

他气得脸色铁青，脸上每一个部位都显示出他**内心的动荡**。



He was struggling for the appearance of composure, and would not open his lips, till he believed himself to have attained it. The pause was to Elizabeth's feelings dreadful.

At length, in a voice of forced calmness, he said, "And this is all the reply (which I am to have the honour of expecting!) I might, perhaps, wish to be informed why, with so little endeavour at civility, I am thus rejected. But it is of small importance."

"I might as well enquire," replied she, "why, with so evident a design of offending and insulting me, you chose to tell me that you liked me against your will, against your reason, and even against your character?"

Was not this some excuse for incivility, if I was uncivil? But I have other provocations. You know I have.

Had not my own feelings decided against you, had they been indifferent, or had they even been favourable, do you think that any consideration would tempt me to accept the man, (who has been the means of ruining, perhaps for ever, the happiness of a most beloved sister?)

As she pronounced these words, Mr. Darcy changed colour; but the emotion was short, and he listened without attempting to interrupt her while she continued.

"I have every reason in the world to think ill of you. No motive can excuse the unjust and ungenerous part you acted there.

他竭力装出镇定的样子，一直等到自以为已经足够淡定了，然后才开口说话。这片刻的沉默使伊丽莎白非常害怕。

最后达西才勉强沉住了气说道：

“我很荣幸，竟得到这样的回答！我能请教一下，为什么我要遭受如此粗暴直接的拒绝吗？不过这也无关紧要。”

“我倒也想请问一声，”她回答道，“为什么你明显是存心要触犯我，侮辱我；嘴上却说因为喜欢我，违背了你的意志，违背了你的理性，甚至违背了你的人格？”

要是我果真没有礼貌，那么（你这么说我）理由还不够吗？不过我还为别的事气恼，这你也知道。

就算我对你没有反感，就算我对你毫无芥蒂，甚至就算我对你有好感吧，那么请你想想，一个毁了我亲爱的姐姐幸福（甚至永远毁了）的人，怎么会打动我的心去爱他呢？”

达西先生听了她这些话，脸色大变；不过很快又平静下来。他听着她继续说下去，再没想去打断。

“我有足够的理由对你怀着恶感。你在那件事上完全无情无义，不论是出于什么动机，都无可原谅。”

*You dare not, you cannot deny that you have been the **principal**, if not the only means of **dividing them from each other**, of exposing one to the censure of the world for **caprice and instability**, the other to its derision for **disappointed hopes**, and involving them both **in misery of the acutest kind**."*

*She paused, and **saw** **with no slight indignation** that he was listening with an air (which proved him **wholly unmoved by any feeling of remorse**.) He even looked at her with a smile of **affected incredulity**.*

*"Can you deny that you have done it?" she repeated.*

*With assumed tranquillity he then replied, "**I have no wish of denying** that I did every thing in my power to separate my friend from your sister, or that I **rejoice in** my success. Towards him I have been kinder than towards myself."*

*Elizabeth disdained the appearance of noticing this civil reflection, but its meaning did not escape, nor was it likely to conciliate, her.*

*"But it is not merely this affair," she continued, "on which my dislike is founded. Long before it had taken place, my opinion of you was decided.*

*Your character was unfolded in **the recital** (which I received many months ago from Mr. Wickham.) On this subject, what can you have to say?*

他们的分离，即使不是你一人造成，也是你主使的，这你可不敢否认，也不能否认。你使得男方被大家指责为朝三暮四，使女方被大家嘲笑为痴心妄想，叫他们俩受尽了苦痛。”

她说到这里顿住了，只见他完全没有一点儿悔恨的意思，真气得她非同小可。他甚至还装作不相信，微笑地看着她。

“你敢说没这样做吗？”她又问了一遍。

他故作镇静地回答道：“我不想否认。我的确想方设法，拆散了我朋友和你姐姐的姻缘；我也不否认，我为自己的成功感到高兴。我对他比对我自己还要上心。”

【达西以退为进，不去顶撞而是承认】

伊丽莎白听了他这篇文雅的反思，表面上不愿显出很留意的样子。这番话的用意她当然明白，可也平息不了她的气愤。

“我还不止在这件事上面厌恶你，”她继续说道，“在此之前，我就对你有了成见。

“几个月前，我就从威克姆那儿了解了你的品格。这件事你还有什么可说的？”

*In what imaginary act of friendship can you here defend yourself? or under what misrepresentation, can you here impose upon others?"*

*"You take an eager interest in that gentleman's concerns," said Darcy in a less tranquil tone, and with a heightened colour.*

“你难道还能替自己辩护，也把这件事说成是为了维护朋友？你还想怎样来颠倒是非，欺世盗名？”

达西先生听到这里，脸色变得更严肃了，说话的声音也不象刚才那么镇定，他说：“你对于那位先生的事倒是非常在意。”